

图书基本信息

书名：<<格列佛游记-中译经典文库.世界文学名著-全译本>>

13位ISBN编号：9787500122128

10位ISBN编号：7500122128

出版时间：2009-6

出版时间：中国对外翻译

作者：斯威夫特

页数：233

译者：孙子

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。

阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。

近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。

出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。

我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。

这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。

在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统，我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列，不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言，一把辛酸泪，都云作者痴，谁解其中味”，这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。

中外大师们不必疑虑，捧读他们著作的读者，便是他们的千古知音，他们的作品将伴随人类文明的足迹，直至永恒。

内容概要

这是一部奇书，自1726年问世后，两百多年来，先后被翻译成数十种文字；广为流传，是世界文学宝库中的一部不朽杰作。

全书共四个部分，描写了外科医生格列佛航海漂流到小人国、大人国、飞岛国、慧骃国的种种经历。小说通过虚构的情节，夸张的手法，对当时的英国社会政治、法律、议会、竞争、军事、教育、社会风尚乃至整个人类的种种劣根性都进行了无情的讽刺和抨击。

“一本好书奠定一种品质”《格列佛游记(全译本)(精)》你将获得的品质是“幽默”。

作者简介

作者：(英国)乔纳森·斯威夫特 译者：孙予 编者：尹承东

书籍目录

译本序格列佛船长给他堂兄辛普森的一封信出版者致读者第一部 小人国之旅第一章第二章第三章第四章第五章第六章第七章第八章第二部 大人国之旅第一章第二章第三章第四章第五章第六章第七章第八章第三部 拉普他，巴尔尼巴比，拉格那格，格鲁伯杜德雷伯，及日本之旅第一章第二章第三章第四章第五章第六章第七章第八章第九章第十章第十一章第四部 慧因国之旅第一章第二章第三章第四章第五章第六章第七章第八章第九章第十章第十一章第十二章

章节摘录

我父亲在诺丁汉郡有一个小庄园，我在他的五个儿子中排行老三。在我十四岁时，他把我送进了剑桥的伊曼纽尔学院，我在那儿待了四年，埋头攻读我的学业。尽管我有一点微薄的津贴，但要以这么点钱来维持我的求学费用是远远不够的。因此我只能到伦敦的一个著名医生詹姆斯·贝茨先生那儿，跟他学医，一直学了四年。我父亲不时托人带给我一点钱，我把这点钱全用来学习航海知识以及有关的数学知识，这些知识对一个有志航海的人是很有用的，因为我总相信，那是有朝一日我要去干的事业。离开贝茨先生后。我回到父亲身边，他、我的叔叔约翰，还有别的一些亲戚，一起资助给我四十镑，还答应，每年另外给我三十镑，供我到莱顿大学学习。我在那儿学习了两年零七个月的医学，我知道，在远程航海中，它将是非常有用的。我离开莱顿回家后不久，好心的老师贝茨先生就推荐我到“燕子号”船上去当医生，该船的船长是亚伯拉罕·潘内尔先生。我在他手下干了三年半，作了一两次到黎凡特和其他一些地方的航行。出海归来后，在贝茨老师的大力支持下，我决定在伦敦定居下来，他又给我推荐了几个病人。我在老朱里大街的一幢小楼里租了几个房间，为了改善自己的境遇，我听从他人的忠告，同玛丽·伯顿小姐结了婚。她是纽盖特街经营针织品的商人埃德蒙·伯顿先生的第二个女儿，她给我带来了四百镑的嫁妆。但是两年后，我的恩师贝茨过世了，我几乎没什么朋友，而我的良心也不允许我去学许多同行的那种庸医作风，因而我的行医业务开始半途中落。在听取了妻子和几个老朋友的忠告后，我决定再次出海。在六年时间里，我先后当过两艘船的船医，到东印度、西印度群岛作过几次航行，这几次航行使我的财产有所增加。由于手边总能弄到大量的书籍，因此在闲暇之时，我总是阅读古代和现代的最知名作家的作品。登岸时，我就边观察当地人的生活方式和性格特点，边学习他们的语言。我的博闻强记给我的这种学习带来了莫大的便利。最后一次航海显得不那么幸运，再加海上生活也令我厌倦，我决意呆在家里同妻儿一起生活。我从老朱里大街搬到了费特巷，又从费特巷搬到了韦普巷，希望在水手中找到更多的病家，可是这个希望并未能兑现。等待了三年，事情来了转机，我接受了“安特洛普号”船长威廉·普里查德提出的很优惠的邀请，他正准备到南太平洋作一次航行。一六九九年五月四日，我们从布里斯托尔起航，这次航行一开始可说是相当顺利。出于某些原因，我觉得拿这些海上冒险的繁琐细节来烦扰读者并不太合适。只需这么交代一下就足够了，那就是当我们驶向东印度时，一阵强烈风暴将我们刮到了范迪门地区的西北部。经过观察，我们发现我们正处于南纬三十度二分。过度的体力消耗加之低劣的食物，使十二名船员丧生，其余的船员也都处于奄奄一息的境地。到了十一月五日那一天——在当地，这是夏季的开始——海上大雾弥漫，水手们发现离船只有半链的距离处有一块礁石，风那么大，我们的船一下就撞到了这块礁石上，船身当即四分五裂。有六个船员，包括我，已将救生艇放到了海里。我们使出浑身解数，好不容易把船划离了失事的大船和那块礁石。根据我的估计，我们划了大约三里格远，便再也划不动了，因为在大船上的艰苦拼搏已使我们耗尽了体力，于是我们只得听凭海浪的摆布。大约在半小时后，北面突然刮来一阵大风，把小船一下吹翻了。无论是小船上的同伴，还是逃到岩礁上去的那些人，或是还呆在船上的伙伴，我对他们的下场都不得而知，不过我觉得他们全都丧生了。

而我自己则听由命运女神的指引，被风和潮汐推着向前漂去。

我不时伸直两腿去试探，但触不到海底。

不过，就在我几乎精疲力竭，再也游不动时，却发现自己能站直身子了，此时风暴也已经大大减弱。

这片海底坡度相当平缓，我走了大约一英里便来到了海岸边，我估计这时大约是晚上八点钟左右。

然后我又上岸走了差不多有半英里，却不见有什么房子或有什么人的踪影。

至少说吧。

我实在太虚弱，根本没劲去观察。

我精疲力竭，加上天气那么热，离船前我又喝了半品脱的白兰地，我发现自己只想睡觉。

于是，我一头倒在一片长得虽矮却很柔软的草地上呼呼入睡。

我还从来没睡得这么死过，我估计大约睡了九个小时，因为等我一觉醒来，天色正好放亮。

我正想翻身起来，却发现自己根本无法动弹。

我正好是仰面而睡的，这时，我发觉自己的四肢给牢牢地绑在了地上，我那头又长又密的头发也遭到了同样的处置。

我还发现身上从腋窝到大腿也绑上了几根细绳索，弄得我只能仰面朝天看去。

太阳开始变得火辣辣的，阳光直刺我的双眼。

我听见四周有一片嘈杂声，可由于我躺成这个姿势，除了天空以外，我什么也看不见。

过了一小会，我觉得有什么活物爬上了我的左腿，轻轻走过我的胸口，几乎爬上了我的脸颊。

我尽可能让眼睛朝下望去，看见那是个小人，长不到六英寸。

他手里拿着弓箭，背上背着箭筒。

与此同时，我感到至少有四十多个(这是我的估计)同样的小人，跟在第一个小人后面爬上了我的身体

。

我无比惊诧，大吼一声，他们大受惊吓，拔腿便逃。

后来我听说，他们中有几个在从我身上往地面跳时摔伤了。

不过，没一会儿他们又回来了，其中有一人大胆地走到能看清我整个脸孔的地方，举起双手，仰起脸，表示出极其惊叹的样子，并发出一声激动的喊叫，声音十分清晰：Hekinah Degul！

其他人把这句话重复喊了几次，可当时我一点不明白这是什么意思。

读者完全可以相信，这期间我躺在那儿是极不舒坦的。

最后，我拼命挣扎，很幸运地挣断了一些绳索，于是我用力扯起了将我的左臂拴牢在地上的木桩。

我把木桩举到眼前，这才发现了他们绑我的方法。

与此同时我又狠命一挣，尽管带来一阵剧烈的疼痛。

我总算稍稍挣松了绑住我左侧头发的那些绳索，这样我便能将头转动两英寸左右。

不过，没等我抓住这些小东西，他们再次逃走了；与此同时，传来了一阵尖利刺耳的大叫声，叫声平息后，我听见他们中有一人大声喊道：Tolgo Phonac！

一霎间，我感到大约有一百支箭矢射中了我的左手，就好像是一百根针在刺我，他们还向空中来了个齐射，就像我们欧洲人放枪一样；我估计。

其中有不少都落到了我的身上(尽管我没什么感觉)，还有些箭落到了我脸上，我立即用左手去护我的脸。

等这阵箭雨过去后，我不胜悲痛地呻吟起来，然后再次拼命挣扎，想挣松开身子，他们又发出了第二次齐射，比第一次更为密集；他们中有些人还想用矛扎我的身体，幸好我穿了件紧身皮茄克，他们的矛没法刺穿它。

我想，最明智的做法还是躺着别动为好。

我的设想是就这么一直躺到晚上。

由于我的左手已经松开了，我能毫不费事地使自己脱身。

至于这儿的人嘛，我有理由相信，不管他们召集起一支多么庞大的军队与我对抗，只要那些士兵都跟我看见的这些小人一般大，我足以匹敌。

然而命运却给我作了另一种安排。

当那些小人见我安静下来，便也不再放箭了，但是周围的嘈杂之声却越来越大，我知道他们的人数在

增加；就在离我四码远的地方，正对我的右耳上方，我听到一阵敲击声，持续了约有一小时，好像人们正在那儿干活，于是在绳索桩子松动的许可范围内，我将头朝那个方向侧去，我看见地上搭起了一个约有一英尺半高的台，上面可站下四个小人，台边放了两三把梯子供人攀上爬下。

一个看上去是个显贵的人物站在台上，向我发表了长篇讲话，可我一个字也听不懂。

不过，我得提一下，就在这位显贵开始他的演讲前，他喊了三遍Langro Dehul san。

(以后，我又重复听到这句话以及先前的那句话，并有人向我作了解释。

)话音刚落，便有约五十个小人跑过来，割断了系住我左侧头发的绳索。

这样我的头便能向右侧去，我也就看清了这位显贵以及他演讲时的姿势。

看上去他中等年纪，身材要比侍奉在他身边的三个人都高，侍从中的一个似乎比我的中指略长些，捧着这位显贵的衣裾，其余两人站在两侧护卫着他。

他举手投足都像是个演说家，我能看出他有许多话是在恫吓，还有的是在许诺、怜悯和表示友好。

我作了简略的回答，并以最顺从的态度抬起左手，两眼向上望着太阳，就好像要它为我作证。

由于从离船前几小时起就没吃过一点东西。

我实在饿得要命，本能的需求欲望是如此强烈，我再也没法忍受下去了，于是我一再将手指放到嘴边，表明我需要食物(或许这大大有悖于严格的礼仪规定)。

这位赫戈(后来我知道。

这是他们对一位大爵爷的称呼)非常理解我的意思。

他从台上下来，命令在我身边搁几把梯子，有一百来个人沿梯子爬上来，走到我的嘴边，他们携带着装满肉食的篮子，这是国王在刚获知关于我的情况的通报后，便命令手下人作好准备并送过来的。

我觉出那是几种动物肉，但吃不出究竟是哪些动物。

肉食中有肩胛肉、腿肉，形状像羊腰肉的腰肉，口味相当不错，但都比云雀的翅膀还小。

我一口就吃下两三块这样的肉，一下就能吃掉三条面包，这些面包大小就跟步枪子弹差不多。

他们尽可能快地将食物提供给我，我的惊人食量令他们惊叹不已。

然后我又做了个手势，表示我渴了。

我刚才的胃口让他们知道了，少量的水无法满足我的需要；这是些最聪明的人，他们非常灵巧地将一只最大的桶吊起来，滚到我的手边，然后打开桶盖。

我毫不费事地一口便将这桶饮料喝干，因为这一桶饮料几乎还不到半品脱，它的味道有点像勃艮第葡萄酒，但要可口得多。

他们又给我送来了第二桶，我照样一饮而尽，然后做手势表示还要，但他们没有再给我。

在我完成这种壮举时，他们高兴得大声喝彩，一边还在我的胸口欢歌起舞，在开始欢乐前他们重复喊了好几遍：Hekinah Degul。

他们对我做了个手势，要我把两只大桶扔下去，不过他们先是大声叫喊Borach Mivila，警告底下的人躲开；等看见大桶在空中飞落时，他们又一起爆发出一阵大喊：Hekinah Degul。

说老实话，当第一批小人在我身上跑来跑去时，我不止一次想在伸手可及的范围内。

一把抓起走近我的四五十个小人扔到地上去。

然而，我想起了我已领教过的一切，他们或许还能干出别的更糟的事；我还想起了我已表示过我的恭顺，以及向他们作出过承诺，于是我马上打消了这种企图。

此外，我还想到自己应该遵守礼仪，不该对这些花了这么多代价、用大量美味佳肴来款待我的人无礼。

。

不过我心里不禁对这些小人儿的英勇无畏感到十分惊奇，因为就在我的一只手完全自由的情况下，他们竟然敢冒险爬上我的身子走来走去，对我这样一个出现在他们面前的庞然大物毫不畏缩。

过了一会。

他们见我不再要求吃肉后，在我面前就出现了一个人，从他的威严高贵来看，一定是个达官贵人。

这位大人从我的右小腿登上我的身体。

一直来到我的脸前，身后跟着十来个随从。

他将盖着玉玺的圣旨递到我眼前，然后讲了大约十分钟话，他讲话时语气平和，却铿锵有力，充满决断，还时常伸手指向前方，事后我才知道那方向就是首都，大约有半英里之遥。

在议会上，经国王陛下的同意，必须将我带往首都。

我简略作了回答，不过这是徒然的，我抬起松开的左手(不过注意将左手抬起越过他的头顶，以免伤到他或他的随从)，放到右手上，接着放到头上和身上，以这样的动作来表明我希望获得自由。

看来他非常明白我的意思，因为他摇了摇头表示不以为然，并握起手做了个姿势，表明必须把我作为一个囚犯押去。

不过，他又做了另外的手势，让我明白我会得到足够的肉食和饮料，会受到很好的待遇。

见此情况，我又一次产生了挣脱束缚的念头，可是我又一次感到了他们的箭矢给我的脸和手带来的疼痛，我脸上和手上都是箭矢造成的水疱，而且依然有许多箭头留在里面；同时，我还注意到敌人的人数在不断增加。

于是我用手势让他们明白，他们完全可以随意处置我。

见此情景，这位赫戈和他的随从显得异常满意，彬彬有礼地退下去了。

过了不大会儿，我听到一阵大喊，夹杂着不断重复的Peplom Selan的叫声，接着我便感到身体左侧有许多人将绑我的绳子松开了一些，使我右侧的身子能翻转，好撒泡尿放松一下。

我确实撒了许多尿，真令他们大为吃惊。

他们从我的举动上已猜到我想干什么，立即往那个方向的左右两边让开去。

躲开我射出的这带着巨大噪声的激流。

不过，在让我撒尿前，他们在我的脸上和双手上涂抹了一种油膏，这是一种很好闻的油膏，几分钟后箭伤的刺痛便完全消除了。

这一切，加上他们供给我的美味滋补的食品和饮料。

使我进入了甜美的梦乡。

据我后来推算，我大约睡了八小时，不过这也没什么可奇怪的，因为根据国王的命令。

医生们在装酒的大桶里混入了一种安眠药。

编辑推荐

《格列佛游记(全译本)(精)》：中译经典文库·世界文学名著阅读经典·陶冶心智

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>